

Asada gida pazande



Livret pour l'apprentissage de voyelles zande

Édition d'essai 2013

Les Voyelles de Zande

Une session des recherches linguistiques pour le développement de l'alphabet zande s'est tenue à Bunia du 23 avril au 11 mai 2012 sous la direction de Kent Rasmussen (SIL International). A l'issue de cette session, un livret des voyelles du pa zande (langue zande) fut produit.

L'équipe de collection et d'analyse des données comprenait Barnabé Bila – Mitaibele et Martin Kangonyesi – Aragi, tous deux catholiques venus du Diocèse de Dungu-Doruma (Église catholique romaine).

Le présent livret est le fruit d'une révision sur le précédent. D'où, le lecteur y trouvera des modifications parfois profondes. Ladite révision s'est effectuée pendant l'année académique 2012-2013 à l'Université Shalom de Bunia sous la houlette de Dr Constance Lojenga (Wycliffe Alliance Mondiale). Elle a connu le concours des étudiants zande locuteurs natifs, en l'occurrence Timothée Badiawe – Kole (CECCA/16) et Martin Kangonyesi – Aragi (catholique de Dungu). Tous deux étudiants en première année de licence de traduction.

Les travaux sur l'alphabet zande n'en sont qu'à leur début. Il y a encore beaucoup de chats à fouetter : les voyelles nasales, les tons, les consonnes, etc.

O



boko

o o



kondo

o o



bolo

o o

boko boko kondo bolo boko kondo
kondo kondo bolo boko kondo boko
kondo boko kondo boko bolo kondo

o o o o o o o o o o o o o o o o

boko bolo kondo bolo kondo boko
kondo bolo kondo boko bolo boko

o o o o o o o o o o o o o o o o

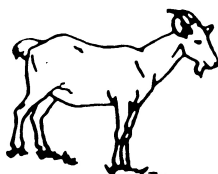
e



mbeze
e e



zege
e e



meme
e e

mbeze meme meme zege mbeze meme
meme meme zege mbeze meme mbeze
meme mbeze meme mbeze zege meme

e e e e e e e e e e e e e e e e

mbeze zege meme zege mbeze mbeze
meme mbeze zege mbeze meme mbeze

e e e e e e e e e e e e e e e e

Le document-ci est une édition d'essai. Il est prêt et ouvert aux remarques, aux critiques, aux corrections,... des lecteurs. Sans ces correctifs, sans l'appui des lecteurs, les travaux sur le pa zande auront du mal à progresser.

Cette oeuvre serait impossible sans l'appui des Organisations ci-après :

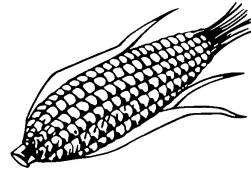
- * Diocèse de Dungu-Doruma de l'Eglise Catholique Romaine ;
- * Centre Interconfessionnel de Traduction de la Bible et de l'alphabétisation (C.I.T.B.A.) ;
- * CECCA/16
- * CECA/20
- * SIL INTERNATIONAL
- * ASSOCIATION WYCLIFFE
- * Université Shalom de Bunia

Ces organisations ont fourni de l'aide en personnel, en matériel, en infrastructure, en logistique et nous en passons.

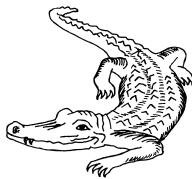
a



baga
a a



ngbaya
a a



kpaka
a a

baga kpaka kpaka ngbaya baga kpaka
kpaka kpaka ngbaya baga kpaka baga
kpaka baga kpaka baga ngbaya kpaka
a a a a a a a a a a a a a a a a
baga ngbaya kpaka kpaka baga ngbaya
kpaka ngbaya kpaka baga ngbaya baga
a a a a a a a a a a

i



kisi
i i

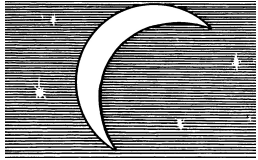


zingi
i i



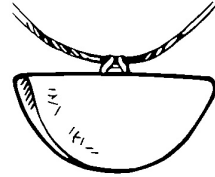
gbili
i i

zingi kisi kisi gbili zingi kisi
kisi kisi gbili zingi kisi zingi
kisi zingi kisi zingi gbili kisi
i i i i i i i i i i i i i i i i i i
zingi kiti kisi kili zingi diwi kisi
gbili kisi diwi kili diwi kiti gbili
i i i i i i i i i i i i i i i i i i

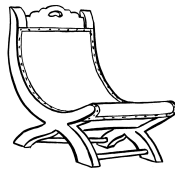


diwi
i i

i



kili
i i



kiti
i i

diwi kiti kiti kili diwi kiti kiti diwi
kiti kiti kili diwi kiti diwi kiti kili
kiti diwi kiti diwi kili kiti diwi kiti

iiiiiiiiiiiiiiiiiii

diwi kili kiti kiti diwi kili kiti diwi kili
kiti diwi kiti diwi diwi diwi kili kiti diwi
iiiiiiiiiiiiiiiiiii

ə



bədə
ə ə



ngbəndə
ə ə



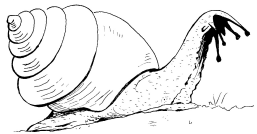
kəngə
ə ə

bədə kəngə kəngə ngbəndə bədə kəngə
kəngə kəngə ngbəndə bədə kəngə bədə
kəngə bədə kəngə bədə ngbəndə kəngə

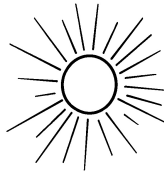
ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə ə

ngbəndə бага ngbaya bədə kəngə
kpaka bədə kəngə бага ngbaya bədə
ə a ə ə a ə a ə ə a ə ə a ə a

U



dulu
u u



ulu
u u



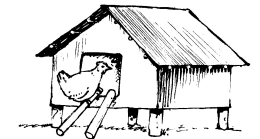
gbungu
u u

dulu gbungu gbungu ulu dulu gbungu
gbungu gbungu ulu dulu gbungu dulu
gbungu dulu gbungu dulu ulu gbungu
u u u u u u u u u u u u u u u u
dulu gbungu gbungu ulu dulu ulu
gbungu gbungu ulu dulu gbungu dulu
u u u u u u u u u u u u u u u u

U



ngakɛ
u u



ndɛlɛ
u u



bɛmbɛ
u u

ngakɛ bɛmbɛ bɛmbɛ ndɛlɛ ngakɛ bɛmbɛ
bɛmbɛ bɛmbɛ ndɛlɛ ngakɛ bɛmbɛ ngakɛ
bɛmbɛ ngakɛ bɛmbɛ ngakɛ ndɛlɛ bɛmbɛ
u u u u u u u u u u u u u u u u
ngakɛ dulu bɛmbɛ ulu ndɛlɛ gbungu
bɛmbɛ ndɛlɛ dulu ngakɛ gbungu ulu
u u u u u u u u u u u u u u u u